



Suivre le *fil*... 35 ans du Centre de traduction littéraire de Lausanne

Le Centre de traduction littéraire de Lausanne a su prouver l'importance de la traduction littéraire au grand public par l'organisation d'événements variés. Il offre aussi une formation unique en son genre pour la relève en traduction littéraire, notamment en valorisant le savoir et l'expérience de traducteurs et traductrices aguerris-es, grâce au Programme Gilbert Musy. Nous avons voulu placer ces échanges et cette passion au cœur de ces deux jours de festivités. Trente-cinq ans, c'est l'occasion de regarder en arrière, mais surtout en avant! Alors suivez le *fil*...

Les 7 et 8 juin 2024
La Grange – UNIL | 1015 Lausanne

Centre de traduction littéraire (CTL)
Université de Lausanne
www.unil.ch/ctl/35ans

Vendredi 7 juin

- 14 h 30 Ouverture
- 15 h Le traducteur, la grenouille et le funambule
- 16 h 30 { Phylactères. Traducteur d'un jour
Le bon filon. Concours de pitch
Filer le texte. Lecture à voix haute
- 19 h Prix lémanique de la traduction

Samedi 8 juin

- 10 h Fil à fil: débiter, continuer, cinq traductrices se livrent
- 11 h 15 Faufileur la traduction
- 13 h 45 Philtre d'amour: le dictionnaire amoureux de la traduction
- 15 h Sur le fil: Traduire la guerre – table ronde
- 16 h 30 En filature: les nuances de Moby Dick
- 19 h 30 Fildeféristes et fil à retordre: le karaoké de la traduction
- 22 h On rembobine: fin de la fête

Vendredi 7 juin

14 h
Accueil

14 h 30
Ouverture

Estelle Doudet, vice-rectrice UNIL
Léonard Burnand, doyen Faculté des Lettres
Nadia Roch, cheffe du Service bibliothèques et archives de la Ville de Lausanne
Irene Weber Henking, directrice CTL

Le traducteur, la grenouille et le funambule
Conférence de Dominique Nédellec
lauréat du Programme Gilbert Musy 2024

Quelle étrange créature, ce traducteur ! On l'aperçoit parfois dans le ciel qui danse sur son fil, funambule espiègle se jouant des gouffres entre le texte de départ et le texte d'arrivée. Le vertige de la traversée lui est une nécessité, une drogue. Mais si d'aventure il tombe à la baille, le voilà qui se fait grenouille. Le marigot des mots n'est pas pour lui faire peur, il sait nager entre deux eaux, sonder les abysses d'une œuvre, avant de remonter à la surface pour coasser dans une langue inouïe. Aussi tenterons-nous de faire le portrait du traducteur en praticien (l'huile de coude au quotidien), en patricien (car son art est noble, comme celui du fil-de-fériste), en batracien (habitué des eaux troubles).

16 h 30 - 18 h 30
Ateliers, en parallèle, places limitées

Phylactères — Traducteur d'un jour,
avec Anthony Prezman, traducteur du japonais

Dans cet atelier d'initiation à la traduction littéraire, nous explorerons comment exploiter dans la traduction des mangas la richesse de la langue japonaise pour insuffler aux récits des éléments d'humour et des jeux de mots. L'atelier est ouvert à tout le monde ! Il n'est pas nécessaire de maîtriser la langue japonaise pour participer.

En partenariat avec ATLAS,
association pour la promotion de la traduction littéraire

Le bon filon — Concours de pitch,
avec Alexandre Grandjean et Camille Luscher

Comment résumer un livre et donner envie non seulement de le lire, mais aussi de l'éditer ? Quelles sont les faux-pas, les bons tuyaux, les pires scénarios et les success stories ? Venez nous « pitcher » votre livre coup de cœur et remportez un tonnerre d'applaudissements.

Filer le texte — Lecture à voix haute
avec Sandra Amodio, comédienne et coach art oratoire

Poser la voix, trouver le ton, tenir bon : lire en public n'est pas une mince affaire mais profite à la visibilité de la traduction. Placés sous les feux de la rampe, les traducteurs et traductrices pourraient bien avoir le trac : les conseils et exercices proposés dans cet atelier vous donneront très vite de l'aisance sur scène.

En partenariat avec La Manufacture - Haute école des arts de la scène

19 h
Prix lémanique de la traduction

Remise de prix à Lis Künzli et Françoise Toraille

« Si vous saviez, combien c'est long d'attendre » - Chanter le désir sur des airs d'opéra, avec les élèves du labOpera du Conservatoire de Lausanne. Lecture d'extraits choisis, par Véronique Walzer. Allocutions par Marion Graf et Isabelle Vonlanthen

Apéritif dînatoire

Samedi 8 juin

Dès 9 h
Café, croissants

10 h

Fil à fil : débiter, continuer, cinq traductrices se livrent

Les unes ont déjà une longue carrière derrière elles, couronnées par le prix spécial de traduction remis par l'Office fédéral de la culture ; les autres viennent de publier leurs premières traductions. Toutes racontent un événement marquant de leur parcours, un accident et une surprise, pour esquisser les défis, les écueils et les joies de la traduction littéraire. Avec la participation de Yla von Dach, Marion Graf, Dorothea Trottenberg, Gaëlle Cogan et Carlotta Bernardoni-Jaquinta.

11 h 15

Faufiler la traduction

Carte blanche aux participant-e-s de la Master classe du Programme Gilbert Musy 2024, « Si loin, si proche – traduire à bonne distance ». Menée par Dominique Nédellec et accompagnée par Maxime Maillard, cette Master classe répond au cœur du projet du CTL : transmettre la passion du jeu entre les langues et accompagner les premiers pas dans la traduction littéraire. Dans le même élan, Benjamin Pécoud, enseignant et traducteur, présente les fruits d'un atelier de traduction donné au gymnase de Beaulieu, à Lausanne.

Petits plats et grands discours

13 h 45

Philtre d'amour : le dictionnaire amoureux de la traduction

De terme en terme, d'une métaphore à l'autre, deux traductrices épluchent le *Dictionnaire amoureux de la traduction* (Plon, 2024) et donnent leurs propres définitions de ces relations ambiguës entre textes original, traduction, autrice et traducteur. Avec la participation de Josée Kamoun, Lucie Tardin et du public, également invité à se mouiller.

15 h

Sur le fil : Traduire la guerre – table ronde

Quelles sont les conditions d'écriture et de publication pour les traducteurs en temps de guerre ? Quels rôles jouent les éditeurs pour les traducteurs et traductrices mais aussi pour la transmission de valeurs esthétiques et politiques ? Avec la participation de Maud Mabillard, traductrice ; Marina Skalova, autrice et traductrice ; Fanny Mossière, éditrice.

16 h 30

En filature : les nuances de Moby Dick

Le géant des mers a connu un flot d'adaptations dont quatre traductions intégrales en français. Sur le modèle de l'émission musicale « Disques en lice », le jury commentera les différentes traductions données en lecture afin d'élire la meilleure interprétation.

Avec la participation de Francesco Biamonte, Josée Kamoun, Muriel Pic, Thierry Raboud. Lecture par Vincent David

Bouchons, bouches bées et bouchées doubles

19 h 30

Fildeféristes et fil à retordre : le karaoké de la traduction

Traduire des chansons, voilà un sacré défi. Et les chanter ? On sort la boule disco et les paillettes, c'est parti pour un karaoké tout en traduction. Vous voulez enrichir notre playlist ? On attend vos propositions par mail à translatio@unil.ch !

22 h

On rembobine : fin de la fête

Filmothèque et salon d'écoute

Tout au long des rencontres : foire aux livres, expositions de photos, montages sonores et petits films
Avec la librairie Basta!

Inscription souhaitée, à la journée, demi-journées et aux repas ou apéritifs.
Les places pour les ateliers sont limitées, une liste d'attente sera ouverte sur place : www.unil.ch/ctl/35ans